



line (Kim 2023). The range of this work is (Tcheonzamun 801st-816th). In the present work, the pronunciation and the shape of the Chinese character on Tcheonzamun come from somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583).

## RESULTS AND DISCUSSION

‘The thousand character essay’ is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This is the work of translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 801st-816<sup>th</sup>). The title of this work is ‘The temperature of our home must be high! (Tcheonzamun 801st-816th)’. This is the first translation of Tcheonzamun poem. This translation is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 b; Kim, 2023).

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language) Modified pronunciation of Chinese character in Korean alphabet Modified pronunciation of Chinese character in English alphabet0>.

801-804 具(Ku) 膳(Syeon) 餐(Son or Tchan) 飯(Ban). 꾀세 손발! Ggul-se Son-bal!

My sisters and my brothers! Make my husband to kneel (Ggul-se) before us (Son-bal)!

805-808 適(Dyeog) 口(Ku) 充(Tchyung) 腸(Dyang). 다그치자! Da-geu-tchi-za!

My brothers and my sisters! Let us investigate the problem between my husband and me, and let us scold (Da-geu-tchi-za!) him!

809-812 飽(Po) 飫(Eo) 烹(Paeng) 宰(Zae). 퍼억 패자! Peo-eog Pae-za!

My sisters and my brothers! Let us strike (Pae-za!) my husband well (Peo-eog)!

813-816 飢(Keui) 厭(Yeom) 糟(Zo) 糠(Kang). 가요! 죽어! Ka-yo! Zug-eo!

My loving husband! Flee (Ka-yo!) from my brothers and my sisters, or you will be killed (Zug-eo!) by them!

This is the second translation through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 a). Here, the additional method is used. It is the deleting method (Kim, 2023). There are two lines. The first one is the original, and the second is the deleted form.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language)>.

801-804 具(Ku) 膳(Syeon) 餐(Son or Tchan) 飯(Ban).

801-804 具(Ku)-小-三=冂 膳(Syeon)-三-卅=月 小口 餐(Son or Tchan)-食=彳 飯(Ban)-食=反. Here, 小 and 卅 are similar each other.

My husband! Do you want me (your wife) (小) myself (月) to close (冂) my mouth (口)? It is not good. Do you hope to stop me from speaking? However, to stop my saying is not favorable. It will completely freeze (彳) me to think (反).

805-808 適(Dyeog) 口(Ku) 充(Tchyung) 腸(Dyang).

805-808 適(Dyeog)-辶-一-口=小冂 口(Ku) 充(Tchyung)-辶-人=厶 腸(Dyang)-人-日=月 勿. Here, (一口) and 日 are similar each other.

My husband! Do you say that I (your wife) must reduce (厶) something, which does not (勿) belong to my body (月). What is it? Something, which does not belong to my body? Is it the joy of the life, or is it the brightness of the life? My husband! If you want (辶) me (your wife) (小) to delete (冂) the conversation (口), such an unhappy accident will occur.

809-812 飽(Po) 飫(Eo) 烹(Paeng) 宰(Zae).

809-812 飽(Po)-食=包 飫(Eo)-食-丨-义=二 烹(Paeng)-辶-二-丨-丁=彡 宰(Zae)-辶-八-二-丨=辶. Here, 义 and 丁 are similar in their shape. (丨) and 八 are similar each other.

My husband! Do you want two (二) of us, you and your wife (me), being together (包) and loving each other? My husband! In order for us to be so, the temperature of our home (辶) must be high (彡)! Thank you very much, our Lord Jesus! We had better make warm the environment of our home!

813-816 飢(Keui) 厭(Yeom) 糟(Zo) 糠(Kang).

813-816 飢(Keui) 厭(Yeom)-尸-日-月=戈 糟(Zo)-米-日-月=十 糠(Kang)-米-尸=ㄷ水.

All the persons in the world! Listen to me, the wife of this husband! If the hope of the wife is not accomplished, let us beat my husband with the spear (戈). But the spear is not (飢) sufficient to punish my husband, let us spread to my husband ten (十) bottles of water (水) flushed from the head of pig (ㄷ)!

The next is the original writing of this research. It was written on 8 November 2023 in Korean language.

479 둘이 (二) 함께 보듬어주려면 (包) 집을 (宀) 뜨겁게 (𠂇) 해야 합니다. 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 처음 쓰기 시작한 날: 2023년 10월 28일.

현희량 아오스딩의 주님 예수님 아내 (小) 몸에서 (月) 말을 (口) 못하게 하려고 (門) 한다고요. 그렇게 하려면 (차라리) 되받는 것을 (反) 얼어붙게 (冫) 하면 그리 됩니다” (801-804 具(Ku) 膳(Syeon) 餐(Son or Tchan) 飯(Ban)). 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 우리말 해석 시작했어라우! 2023년 10월 28일.

예수님 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! (천자문 이 부분에서) 아내가 화났어라우! “창이 (戈) 부족하면 (飢) 돼지머리 (ㄷ) 물을 (水) 열 (十) 바가지 뿌려주면 됩니다”. 현희량 아오스딩의 예수님 주님 아멘! (813-816 飢(Keui) 厭(Yeom) 糟(Zo) 糠(Kang)) 뜻이요 예수님 주님 아멘 주셨어라우 주님 당신께서 현희량 아오스딩에게요 주님 아멘 고맙소잉! 서울에서 양성담당 모임 있어서 기차로요 수원 지났어라우 무궁화 입석이어서 바닥에 편안하게 앉아서요 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 고마워라우! 현희량 고마워 성당 홈페이지, 형제회 홈페이지에 글 못쓰게 해줘서. 시간을 벌었어 현희 덕분에. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! (이 글에서 아내가 화낸 것은) 누구에게 일까요? ‘속 없는 남편에게’이겠지요 아마도요! 저같이 속없는 남편에게요 (813-816 飢(Keui) 厭(Yeom) 糟(Zo) 糠(Kang)). 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 10월 28일.

예수님 우리 둘의 하느님 주님 아멘! 말하는 것을 (口) 아내에게서 (小) 없애려고 (門) 한다고요 (飢)? 아니요 그러려면 차라리 몸이 (月) 아닌 (勿) 다른 것을 줄이는 것이 (△) 줄을 것입니다 (805-808 適(Dyeog) 口(Ku) 充(Tchyung) 腸(Dyang)). 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 아멘! 2023년 10월 31일 학교에서요.

하느님 아멘! “내 남편이시여 당신은 내가 말하는 것이 듣기 싫어서, 내 입을 (口) 가만두지 (門) 않겠다 (飢)고요! 아니에요! 내 입이 몸의 일부이기는 하지만 그냥 몸이 (月) 아니에요 (勿). 작게 (△) 할 수 있는 것이 아닙니다.” (805-808 適(Dyeog) 口(Ku) 充(Tchyung) 腸(Dyang)) 해석을 다시 해봅니다. 우리 둘의 예수님 아멘! 아멘! 2023년 11월 1일 오전 학교에서요.

하느님 현희량 아오스딩의 예수님 아멘! 고맙소잉! “내 남편이시여! 당신은 당신 아내 (小) 몸에서 (月) 입을 (口) 막아놓으면(門) 줄겠다고요! 그렇게 하면 안돼요. 왜냐하면 생각하는 것이 (反) 얼어붙게 (冫) 되니까요! (801-804 具(Ku) 膳(Syeon) 餐(Son or Tchan) 飯(Ban)). 우리 둘의 주님 아멘 아멘! 2023년 11월 1일 오전.

하느님 우리말로 하면 어떻게 될까요? ” (805-808 適(Dyeog) 口(Ku) 充(Tchyung) 腸(Dyang))은 ‘주구장창’일까요? ‘포어 패자!’ (809-812 飽(Po) 飫(Eo) 烹(Paeng) 宰(Zae)), ‘기여 죽어!’ (813-816 飢(Keui) 厭(Yeom) 糟(Zo) 糠(Kang))입니다. 현희량 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 모든 성인의 날 축일 11월 1일에 씁니다.

예수님 우리 현희량 아오스딩의 예수님 고맙소잉! 둘이 (二) 함께 보듬어주려면 (包) 집을 (宀) 뜨겁게 (𠂇) 해야 합니다. 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 집을 따뜻한 분위기가 되도록 하라고요. 우리 두 사람의 예수님 주님 아멘 고마와라우! (809-812 飽(Po) 飫(Eo) 烹(Paeng) 宰(Zae)), 이 해석 주셨어라우 예수님 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 11월 2일.

예수님 하느님이시여 위령의 날입니다. 일수요셉 아버지, 영학 아버지, 희례사라 어머니, 하야시 요시히로 오지이상 (일본), 하 하비에르 신부님 (멕시코) 위해 위령 미사 드리실 것입니다 배론 성지에서요. 현희량 아오스딩 우리 둘의 주님 예수님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 몸이 (月) 아닌 (勿) 것을 줄여나가야 (△) 합니다. 몸이 아닌 그것은 무엇일까 생각해봅니다. 혹시 이것이 삶의 활기, 살아가는 기쁨 그러한 것일까요? 말하는 것을 (口) 아내에게서 (小) 없애라고 (門) 한다면 (飢) 이런 일이 벌어진다고요 (805-808 適(Dyeog) 口(Ku) 充(Tchyung) 腸(Dyang)). 우리 둘의 하느님 아멘 고맙소잉! 2023년 11월 2일 학교에서요.

현희량 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! ‘모여 패자!’ (809-812 飽(Po) 飫(Eo) 烹(Paeng) 宰(Zae))로요 아멘! (801-804 具(Ku) 膳(Syeon) 餐(Son or Tchan) 飯(Ban))은 ‘구석 차봐!’로요. 현희량 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 2023년 11월 3일 학교에서요.

예수님! 현희량 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 기차 차장 선생님이 저에게 오셔서 “천자문은 8자씩 125개로 되어 있어요!”라고 말해주십니다 우리 현희량 아오스딩의 예수님 주님 아멘! ((801-804 具(Ku) 膳(Syeon) 餐(Son) 飯(Ban))은 ‘꿀세 손발!’로, ((805-808 適(Dyeog) 口(Ku) 充(Tchyung) 腸(Dyang))은 ‘다그치자!’로, ((809-812 飽(Po) 飫(Eo) 烹(Paeng) 宰(Zae))은 ‘모여 패자!’로, ((813-816 飢(Keui) 厭(Yeom) 糟(Zo) 糠(Kang))은 ‘기여 죽어!’로 합니다. 예수님 우리 둘의 주인이신 분 주님 아멘 고마와라우! 백양사 지났습니다 주님 아멘 고맙소잉! 주님, 어머니 만나러 가고 있어라우! 2023년 11월 4일.

현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 약한 저와 주님께서 함께 해 주시는 것이지요 아멘! “끓세 손발! ((801-804 具(Ku) 膳(Syeon) 餐(Son) 飯(Ban)). 다그치자! ((805-808 適(Dyeog) 口(Ku) 充(Tchyung) 腸(Dyang)). 퍼억 패자! ((809-812 飽(Po) 飫(Eo) 烹(Paeng) 宰(Zae)). 가요! 죽어! ((813-816 飢(Keui) 厭(Yeom) 糟(Zo) 糠(Kang)).” 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 주님께서 ‘남편 사랑하는 아내 마음’으로 번역하게 해주셨어요 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! ‘안가면 죽으니 어서 가라’는 뜻입니다. 착한 아내 모습입니다 그녀가 지금 비록 화가 나있지만요 우리 둘의 주님 아멘 고맙구만이라우! 2023 년 11 월 8 일 학교에서요.

The theme of this research is as follows. 809-812 飽(Po) 飫(Eo) 烹(Paeng) 宰(Zae). 809-812 飽(Po)-食=包 飫(Eo)-食- | -又=二 烹(Paeng)- 宀- 二- | | - 丁= 宀 宰(Zae)- 宀- 八- 二- | = 宀. Here, 又 and 丁 are similar in their shape. ( | | ) and 八 are similar each other. My husband! Do you want two (二) of us, you and your wife (me), being together (包) and loving each other? My husband! In order for us to be so, the temperature of our home (宀) must be high (宀)! Thank you very much, our Lord Jesus! We had better make warm the environment of our home! 813-816 飢(Keui) 厭(Yeom) 糟(Zo) 糠(Kang). 가요! 죽어! Ka-yo! Zug-eo! My loving husband! Flee (Ka-yo!) from my brothers and my sisters, or you will be killed (Zug-eo!) by them!

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Yang\_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Doctor Sang Jin Park, Professor Toni Diana Corso and the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). Edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon *Publishing Company in Seoul*, 1-136.
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words!(Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?”(Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.